

LÄSA MERA—SIDOR TILL PRESENTATIONEN FÖNSTER MOT ANGOLA

1. Bild

Angola ligger i Afrika söder om Sahara och landet gränsar till Atlanten. Grannländer är Demokratiska republiken Kongo, Zambia och Namibia.

2. Bild

Angolas ekonomi har krympt kraftigt under de senaste åren till följd av prisutvecklingen på olja och coronapandemin. Cirka 40 % av befolkningen klassificeras som fattiga. År 2019 var den förväntade livslängden för en person i Angola 61,2 år.

3. Bild

Småbrukens produktivitet är låg, och försörjningen från jordbruket är knapp.

4. Bild

5. Bild

6. Bild

Som portugisiskspråkiga identifierar sig 71,2 procent av angolanerna. Bland de lokala språken är umbundu mest använt, med 23 % av befolkningen som identifierar sig som talare.

Andra språkgrupper är Kikongo 8,2 %, Kimbundu 7,8 %, Chokwe 6,5 %, Nyaneka 3,4 %, Ngangela 3,1 %, Fiote 2,4 %, Kwanjama 2,3 %, Muhumbi 2,1 %, Luvala 1 % och övriga språk 3,6 %.

Språkgruppernas omfattning fastställs genom enkäter där människor själva får ange vilket språk de talar. Identifieringen påverkas av både medvetna och omedvetna faktorer, vilket innebär att procentsiffrorna ska tas med en viss kritisk aktsamhet.

Enligt vissa uppgifter talar exempelvis hälften av Angolas befolkning umbundu, även om de officiella siffrorna nämner drygt 20 procent.

Den religiösa fördelningen i Angola: Katoliker 41,1 %, protestanter 38,1 %, övriga 8,6 %, ingen angiven religion 12,3 %.

7. Bild

Angolas Bibelsällskap grundades 1965. Kontoret ligger i huvudstaden Luanda. Bland översättningsprojekten är översättningen till kwanjama ett samarbete med Namibias Bibelsällskap.

8. Bild

En nyöversättning innebär att det redan finns en bibelöversättning på språket. En nyöversättning görs eftersom kyrkorna och användarna upplever att det finns ett behov av det. Ofta är språket i den befintliga översättningen på något sätt bristfälligt. Det kan vara föråldrat, eller så är språkets skrivsätt och grammatik inte aktuella. En första översättning innebär att Bibeln inte tidigare har översatts till språket.

9. Bild

De angolanska språkens skriftformer har ursprungligen skapats som ett resultat av missionsarbete. Inbördeskriget, som fortsatte i över 20 år, höll de olika kyrkosamfundet åtskilda under lång tid, och än idag stavar protestanter och katoliker samma ord olika. Ett och samma ord kan ha tre till fyra olika stavningar.

Under de senaste två decennierna har arbetet med att harmonisera språkssystemen i Angola fortgått, med sikte på att varje språk ska få en enhetlig skriftform. Angolas Bibelsällskap deltar i kulturministeriets arbete för att hitta ett gemensamt sätt att skriva varje språk. I de ekumeniska bibelöversättningsteamerna pågår mycket praktiskt arbete med att standardisera stavningen. På så sätt påverkar bibelöversättningen språket rent allmänt när det gäller stavningen.

På bilden arbetar bibelöversättningsteamet för språket songo tillsammans med bibelöversättningskonsulten Riikka Halme-Berneking.

11. Bild

12. Bild

Det är viktigt att ett minoritetsspråk syns och hörs i medierna. Det visar både för minoriteten själv och för majoritetsspråkets talare att minoritetsspråket har ett värde.

13. Bild

Marta är lärare i språket nyaneka och radioredaktör. För Marta är modersmålet betydelsefullt eftersom det knyter henne till familjen och släkten. I sitt arbete vill hon främja barns och ungas möjlighet att gå i skola på sitt eget modersmål. Dessutom är det viktigt för henne att det inte bara är portugisiska som hörs i medierna, utan även traditionella språk. Sedan Marta bytte från en portugisiskspråkig radiokanal till en nyanekaspråkig har hon mött förvåning över att en universitetsutbildad person talar ett minoritetsspråk offentligt.

Marta ser särskilt fram emot Nya testamentet på nyaneka. Hittills har hon varit tvungen att läsa Bibeln på portugisiska och umbundu, vilket har gjort det svårt att förstå betydelserna. "Jag är väldigt, väldigt glad över att vi om en tid kommer att äga en Bibel på vårt eget språk," säger Marta.